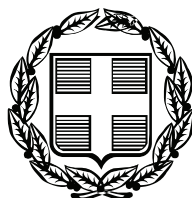


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 217**

11 Οκτωβρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4200

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας περί Συνεργασίας στο Στρατιωτικό Τομέα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας, που αφορά στη συνεργασία στο στρατιωτικό τομέα, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 6 Μαΐου 2010, της οποίας το κείμενο σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

ΠΕΡΙ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας και το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής καλούμενα τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Αναγνωρίζοντας την ανάπτυξη καλών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών στη βάση του αμοιβαίου σεβασμού των εθνικών συμφερόντων τους, της αμοιβαιότητας και της συνεργασίας,

Θεωρώντας ότι η στρατιωτική συνεργασία και ο διάλογος συμβάλλουν στην ανάπτυξη ακόμα καλύτερων σχέσεων μεταξύ των κρατών των Συμβαλλομένων Μερών,

Αναγνωρίζοντας ότι η στρατιωτική συνεργασία αποτελεί συμβολή στη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια,

Λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις της «Συμφωνίας μεταξύ των Μελών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου σχετικά με το Καθεστώς των Δυνάμεων τους (NATO SOFA), που υπογράφηκε στο Λονδίνο, στις 19 Ιουνίου 1951»,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Σκοπός

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να δημιουργήσει το αναγκαίο νομικό πλαίσιο για τη συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών στον τομέα της άμυνας.

Άρθρο 2

Τομείς συνεργασίας

Η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών θα εστιάζεται στους ακόλουθους τομείς:

α) Αμυντική διαχείριση και αμυντικός σχεδιασμός

β) Νομικά ζητήματα στον τομέα της άμυνας

γ) Εκπαίδευση στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού

δ) Οργάνωση Ενόπλων Δυνάμεων και σύστημα κινητοποίησης

ε) Έλεγχος όπλων και αφοπλισμός

στ) Στρατιωτικά χρηματοοικονομικά ζητήματα

ζ) Στρατιωτικές οικονομικές και τεχνικές – επιστημονικές δραστηριότητες

η) Γεωγραφία και τοπογραφία – γεωδαισία

θ) Έλεγχος ρύπανσης και περιβαλλοντικά ζητήματα

ι) Στρατιωτική ιατρική

ια) Πολιτισμός, αθλητισμός, αναψυχή

ιβ) Άλλοι τομείς συνεργασίας που μπορεί να συμφωνήσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 3

Μορφές συνεργασίας

Η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών θα λαμβάνει χώρα υπό τις ακόλουθες μορφές:

α) Επισκέψεις εργασίας μεταξύ υπαλλήλων των Συμβαλλομένων Μερών

β) Επισκέψεις στρατιωτικών αντιπροσωπειών

γ) Συμμετοχή σε εκθέσεις στρατιωτικού εξοπλισμού, στρατιωτικές ασκήσεις, σεμινάρια και διασκέψεις

δ) Εκπαιδευτικές ανταλλαγές για στρατιωτικό και πολιτικό προσωπικό, συμπεριλαμβανομένων εκπαιδευτικών προγραμμάτων για τη διατήρηση της ειρήνης

ε) Άλλες μορφές συνεργασίας που μπορεί να συμφωνήσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη

Άρθρο 4

Εφαρμογή

Για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να συνάψουν συμφωνίες και συγκεκριμένα πρωτόκολλα.

Άρθρο 5

Ετήσιο σχέδιο συνεργασίας

(1) Συστήνεται μία Κοινή Στρατιωτική Επιτροπή Ρουμανίας – Ελλάδας για τους σκοπούς της οργάνωσης και του συντονισμού της διμερούς συνεργασίας στον στρατιωτικό τομέα.

(2) Οι συμπρόεδροι της Κοινής Στρατιωτικής Επιτροπής Ρουμανίας – Ελλάδας είναι άτομα που διορίζονται από τους υπουργούς άμυνας των Συμβαλλομένων Μερών και τα μέλη της εν λόγω Επιτροπής είναι οι ακόλουθοι άμυνας των Συμβαλλομένων Μερών καθώς και άλλοι εκπρόσωποι των Συμβαλλομένων Μερών στους οποίους έχουν ανατεθεί συγκεκριμένα ζητήματα.

(3) Η Κοινή Στρατιωτική Επιτροπή Ρουμανίας – Ελλάδας πραγματοποιεί συνεδριάσεις μία φορά ετησίως εκ περιτροπής στην Ρουμανία ή την Ελληνική Δημοκρατία.

(4) Οποιοδήποτε ζήτημα το οποίο αποσκοπεί στην προώθηση της διμερούς συνεργασίας μπορεί να τοποθετηθεί στην ημερήσια διάταξη της συνεδρίασης της Κοινής Στρατιωτικής Επιτροπής Ρουμανίας – Ελλάδας, μετά από προηγούμενη έγκριση των συμπροέδρων.

(5) Η Κοινή Στρατιωτική Επιτροπή Ρουμανίας – Ελλάδας προβαίνει σε ανασκόπηση των δραστηριοτήτων του προηγούμενου έτους και εκθέτει το Διμερές Σχέδιο Συνεργασίας για το επόμενο έτος.

(6) Το Διμερές Σχέδιο Συνεργασίας περιλαμβάνει τις συμφωνηθείσες δραστηριότητες, τα θέματα, τους τρόπους και τις ημερομηνίες αυτών, την τοποθεσία καθώς και τα ιδρύματα που είναι υπεύθυνα για την υλοποίησή τους. Οι συμπρόεδροι της Κοινής Στρατιωτικής Επιτροπής Ρουμανίας – Ελλάδας, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπογράφουν το Διμερές Σχέδιο Συνεργασίας.

(7) Η Διεύθυνση Διεθνούς Συνεργασίας στον Τομέα της Άμυνας για τη Ρουμανική πλευρά και η Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας για την Ελληνική πλευρά αποτελούν τα κέντρα επαφής για το συντονισμό των δραστηριοτήτων. Όλη η αλληλογραφία σχετικά με τη συνεργασία σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα διαβιβάζεται μέσω των κέντρων επαφής δια διπλωματικών οδών.

Άρθρο 6

Χρηματοοικονομικές πτυχές

(1) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα επωμίζεται τις δικές του δαπάνες σχετικά με τις δραστηριότητες που θα εκτελεσθούν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, εκτός αν άλλως συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

(2) Η φιλοξενούσα πλευρά θα παρέχει υπηρεσίες εσωτερικής μετακίνησης για τους αντιπρόσωπους της αποστέλλουσας πλευράς κατά την άφιξή τους στην επικράτεια της φιλοξενούσας πλευράς.

(3) Η φιλοξενούσα πλευρά θα εξασφαλίζει επείγουσα ιατρική και οδοντιατρική περίθαλψη ιδίου επιπέδου με εκείνη που προβλέπεται για το προσωπικό της φιλοξενούσας πλευράς.

Άρθρο 7

Εφαρμοστέο Δίκαιο

Κατά την παραμονή τους στην επικράτεια της φιλοξενούσας πλευράς, το καθεστώς των εκπροσώπων της αποστέλλουσας πλευράς θα διέπεται από τις διατάξεις της «Συμφωνίας μεταξύ των Μελών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου σχετικά με το Καθεστώς των Δυνάμεών τους (NATO SOFA), που υπογράφηκε στο Λονδίνο, στις 19 Ιουνίου 1951».

Άρθρο 8

Προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών

Η προστασία στρατιωτικών διαβαθμισμένων πληροφοριών θα διασφαλίζεται από τις διατάξεις της «Γενικής Συμφωνίας Ασφαλείας μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Ρουμανίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών που ανταλλάσσονται», η οποία υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 13 Ιουνίου 2003.

Άρθρο 9

Υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες

Η παρούσα Συμφωνία δεν αποσκοπεί στο να θίξει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες συμμετέχουν τα εν λόγω μέρη ή τα κράτη αυτών.

Άρθρο 10

Επίλυση Διαφορών

Τυχόν διαφορές που απορρέουν από ή σχετίζονται με την ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μέσω διαπραγματεύσεων και δε θα παραπέμπονται για επίλυση σε διεθνή δικαστήρια ή τρίτους.

Άρθρο 11

Τελικές Διατάξεις

1) Η παρούσα Συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας έγγραφης κοινοποίησης περί ολοκλήρωσης των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της.

2) Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί οποτεδήποτε, εγγράφως, με την αμοιβαία συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών. Η έναρξη ισχύος των τροποποιήσεων θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου.

3) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστη χρονική διάρκεια. Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να κοινοποιήσει, εγγράφως, την πρόθεσή του να την καταγγείλει. Η καταγγελία θα αρχίσει να παράγει αποτελέσματα 6 μήνες κατόπιν της παραλαβής της κοινοποίησης.

4) Εάν κατά την ημερομηνία καταγγελίας ή λήξης υφίστανται μη επιλυθέντα οικονομικά ζητήματα ή αξιώσεις, οι σχετικές διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας θα παραμείνουν σε ισχύ έως την τελική επίλυσή τους.

5) Οι ευθύνες και υποχρεώσεις έκαστου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με τις συμφωνίες ασφαλείας και την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών θα συνεχίσουν να έχουν εφαρμογή παρά τη λήξη της παρούσας Συμφωνίας.

6) Κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η «Συμφωνία στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Ρουμανίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας», που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 24 Μαΐου 2002, θα παύσει να ισχύει.

Υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 6 Μαΐου 2010, σε δύο αντίτυπα, στην Ρουμανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας

Ταξχος (ΔΒ) Μπλάνος Ανδρέας

θυντής Διευθύνσεως Διεθνών Σχέσεων/ Γενικού Επιτελείου Εθνικής Αμύνας

Για το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας

Ταξχος Κοτοάρα – Νικολάε Αλεξάντρου

Διευθυντής Αμυντικής Συνεργασίας

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF ROMANIA

ON

CO-OPERATION IN THE MILITARY FIELD

The Ministry of National Defence of Romania and Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the development of the good relations between the two countries based on the mutual respect of their national interests, reciprocity and partnership,

Considering that military co-operation and dialogue contributes to the development of even better relations between the states of the Parties,

Recognizing military co-operation as a contribution to international peace and security,

Taking into consideration the provisions of the "Agreement between the Parties to North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), done at London, on 19 June 1951",

Have agreed as follows:

Article 1
Aim

The aim of the present Agreement is to create the legal framework necessary for co-operation between the Parties in the defence field.

Article 2
Fields of co-operation

The co-operation between the Parties shall be carried out in the following fields:

a) Defence management and defence planning;
b) Legal matters in the defence field;
c) Training of military and civilian personnel;
d) Armed Forces organization and mobilization system;
e) Arms control and disarmament;
f) Military financial issues;
g) Military economic and technical-scientific activities;
h) Geography and topogeodesy;
i) Pollution control and environmental issues;
j) Military medicine;
k) Culture, sport, recreation.
l) Other fields of co-operation that the Parties may agree upon.

Article 3
Forms of co-operation

The co-operation between the Parties shall be realized in the following forms:

a) Working visits between the Parties' officials;
b) Visits of military delegations;
c) Participation to exhibitions of military equipment and armament, military exercises, seminars and conferences;

d) Training exchange for military and civilian personnel, including peacekeeping training.

e) Other co-operation forms that the Parties may agree upon.

Article 4
Implementation

In order to implement the provisions of the present Agreement, the Parties may conclude arrangements and specific protocols.

Article 5
Annual co-operation plan

(1) A Romanian – Greek Military Joint Committee is established for the purpose of organizing and coordinating the bilateral co-operation in the military field.

(2) The co-presidents of the Romanian – Greek Military Joint Committee are persons assigned by the defence ministers of the Parties, and the members are the Parties' defence attaches, as well as other representatives of the Parties assigned for certain topics.

(3) The Romanian – Greek Military Joint Committee holds its sessions once a year alternatively, in Romania or in the Hellenic Republic.

(4) Any topic intended to promote the bilateral co-operation may be put on the agenda of the Romanian – Greek Military Joint Committee session, after the prior approval of the two co-presidents.

(5) The Romanian – Greek Military Joint Committee reviews the last year's activities of co-operation and sets forth the Bilateral Co-operation Plan for the next year.

(6) The Bilateral Co-operation Plan includes the activities agreed upon, their topics, ways and dates, the location as well as the institutions responsible for their accomplishment. The co-presidents of the Romanian – Greek Military Joint Committee, properly authorized, sign the Bilateral Co-operation Plan.

(7) International Cooperation in the Field of Defence Directorate on Romanian Party and International Affairs Branch of the Hellenic National Defence Staff on Greek Party are the points of contact for the coordination of activities. All correspondences pertinent to cooperation according to the present Agreement will be transmitted through the points of contact via diplomatic channels.

Article 6
Financial aspects

(1) Each Party shall bear its own expenses concerning the activities to be performed according to the provisions of the present Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

(2) The host Party shall provide for domestic transportation for delegates of the sending Party upon their arrival on the territory of the state of the host Party.

(3) The host Party will ensure emergency medical and dental care at the same level as it is provided to host Party's personnel.

Article 7
Jurisdiction

While staying on the territory of the state of the Receiving Party, the status of the representatives of the Sending Party shall be governed by the provisions of the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), done at London, on 19 June 1951".

Article 8
Protection of Classified Information

The protection of military classified information will be ensured by the provisions of "General Security Agreement between of Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic concerning the protection of exchanged classified information", signed in Bucharest, on 13th of June 2003.

Article 9
Obligations of the Parties resulting from other international agreements

The present Agreement does not intend to affect Parties' rights and obligations resulting from other international agreements in which they or their states are parties.

Article 10
Settlement of Disputes

Any disputes arising out or in connection with the interpretation and implementation of the present Agreement shall be solved by the Parties via negotiations and will not be referred to any international tribunals or third Party for settlement.

Article 11
Final Provisions

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receiving of the last written notification on accomplishing of internal legal procedures necessary for its entering into force.

(2) The present Agreement may be amended any time, in written form, with the mutual consent of the Parties. The entering into force of the amendments shall be done in accordance with the provisions of paragraph (1) of the present Article.

(3) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may notify, in written form, about its intention to denounce it. The denunciation shall take effects 6 months after the receiving of the notification.

(4) If on the date of denunciation or termination, there are unresolved financial aspects or claims, the related provisions of the present Agreement will remain in force until their final settlement.

(5) The responsibilities and obligations of each Party with regard to security arrangements and protection of classified information will continue to apply notwithstanding the termination of the present Agreement.

(6) On the date of the entry into force of the present Agreement, the "Agreement on military cooperation between the Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic", signed in Athens, on 24th of May 2002 will cease its validity.

Signed in Athens, on 6 May 2010, in two original copies, each one in Romanian, Greek and English Languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL
-ENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

3rigadier General Andreas Blanos, HA

Director of International Affairs
Branch of HNDGS

FOR THE MINISTRY OF
NATIONAL DEFENCE OF ROMANIA

Brigadier General Cotoara-Nicolae Alexar

Head of International Defence
Cooperation Directorate

ACORD

ÎNTRE

MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE DIN REPUBLICA ELENĂ

ŞI

MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE DIN ROMÂNIA

PRIVIND

COOPERAREA ÎN DOMENIUL MILITAR

Ministerul Apărării Naționale din România şi Ministerul Apărării Naționale din Republica Elenă, denumite în continuare "Părți",

Constatând dezvoltarea bunelor relații între cele două state, bazate pe respectarea intereselor lor naționale, pe reciprocitate şi parteneriat,

Având în vedere că dialogul şi cooperarea militară contribuie la dezvoltarea unor şi mai bune relații între statele Părților,

Recunoscând cooperarea militară ca o contribuție la pacea şi securitatea internațională,

Luând în considerare prevederile „Acordului între Părțile la Tratatul Atlanticului de Nord privind Statutul Forțelor lor (NATO SOFA), încheiat la Londra, la 19 iunie 1951",

Au convenit următoarele:

Articolul 1
Scop

Scopul prezentului Acord îl constituie crearea cadrului juridic necesar pentru cooperarea între Părți în domeniul apărării.

Articolul 2
Domenii de cooperare

Cooperarea între Părți va fi realizată în următoarele domenii:
a) managementul şi planificarea apărării;
b) aspecte legale în domeniul apărării;
c) pregătirea personalului militar şi civil;
d) organizarea Forțelor Armate şi sistemul de mobilizare;
e) controlul armamentelor şi dezarmare;
f) aspecte financiare militare;
g) activități economico-militare şi tehnico-ştiințifice;
h) geografie şi topogeodezie;
i) controlul poluării şi probleme de mediu;
j) medicină militară;
k) cultură, sport, recreere.
l) alte domenii de cooperare asupra cărora Părțile pot conveni.

Articolul 3
Forme de cooperare

Cooperarea între Părți va fi realizată în următoarele forme:

a) vizite de lucru ale oficialilor Părților;
b) vizite ale delegațiilor militare;
c) participarea la expoziții de echipament militar şi armament, exerciții militare, seminarii şi conferințe;
d) schimb de personal civil şi militar pentru instruire, inclusiv pregătire pentru operațiuni de menținere a păcii;
e) alte forme de cooperare asupra cărora Părțile pot conveni.

Articolul 4
Aplicare

În scopul aplicării prevederilor prezentului Acord, Părțile pot încheia înțelegeri şi protocoale specifice.

Articolul 5
Planul anual de cooperare

(1) Se instituie o Comisie militară mixtă româno-elenă în scopul organizării şi coordonării cooperării bilaterale în domeniul militar.
(2) Co-preşedinții Comisiei militare mixte româno-elene sunt persoane desemnate de miniştrii apărării ai Părților, iar membrii sunt ataşații apărării, precum şi alți reprezentanți ai Părților în funcție de subiectele abordate.
(3) Comisia militară mixtă româno-elenă se întruneşte o dată pe an, alternativ, în România sau în Republica Elenă.
(4) Orice subiect de natură să promoveze cooperarea bilaterală poate fi înscris pe ordinea de zi a şedinței Comisiei militare mixte româno-elene, după ce a primit, în prealabil, aprobarea celor doi co-preşedinți.
(5) Comisia militară mixtă româno-elenă face bilanțul activităților de cooperare din anul precedent şi stabileşte Planul de Cooperare bilaterală pentru anul următor.
(6) Planul de Cooperare bilaterală include activitățile stabilite de comun acord, tematica acestora, modalitățile, datele şi locurile de desfăşurare, precum şi instituțiile responsabile de executarea lor. Planul de Cooperare bilaterală este semnat de co-preşedinții Comisiei militare mixte româno-elene care sunt împuterniciți în acest sens.
(7) Direcția Cooperare Internațională în Domeniul Apărării pentru Partea română şi Direcția Afaceri Internaționale din Statul Major al Apărării pentru Partea elenă sunt puncte de contact pentru coordonarea activităților. Întreaga corespondență referitoare la cooperare potrivit prezentului Acord va fi transmisă prin punctele de contact pe canale diplomatice.

Articolul 6
Aspecte financiare

(1) Fiecare Parte îşi va suporta propriile cheltuieli legate de activităţile ce vor fi desfăşurate conform prevederilor prezentului Acord, cu excepţia situaţiei când Părţile convin altfel.

(2) Partea gazdă va asigura transportul intern pentru delegaţii Părţii care trimite de la sosirea acestora pe teritoriul statului Părţii gazdă.

(3) Partea gazdă va asigura asistenţa medicală şi stomatologică de urgenţă la acelaşi nivel la care este asigurată personalului propriu.

Articolul 7
Jurisdicţie

Pe timpul staţionării pe teritoriul statului Părţii care primeşte, statutul reprezentanţilor Părţii care trimite va fi supus prevederilor „Acordului între Părţile la Tratatul Atlanticului de Nord privind Statutul Forţelor lor (NATO SOFA), încheiat la Londra, la 19 iunie 1951".

Articolul 8
Protecţia informaţiilor clasificate

Protecţia informaţiilor militare clasificate va fi asigurată conform prevederilor „Înţelegerii Generale de Securitate între Ministerul Apărării Naţionale din România şi Ministerul Apărării Naţionale din Republica Elenă privind protecţia informaţiilor clasificate schimbate", semnată la Bucureşti, la 13 iunie 2003.

Articolul 9
Obligaţiile Părţilor rezultând din alte acorduri internaţionale

Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor şi obligaţiilor Părţilor ce rezultă din alte acorduri internaţionale la care acestea sau statele lor sunt Părţi.

Articolul 10
Soluţionarea disputelor

Orice dispute ce rezultă din sau sunt în legătură cu interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, vor fi soluţionate de Părţi prin negocieri şi nu vor fi supuse nici unor tribunale internaţionale sau unei terţe părţi pentru rezolvare.

Articolul 11
Prevederi finale

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, în scris, despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

(2) Prezentul Acord poate fi amendat oricând, în scris, cu consimţământul reciproc al Părţilor. Intrarea în vigoare a amendamentelor se va face în conformitate cu prevederile alineatului (1) al prezentului articol.

(3) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp. Oricare Parte poate notifica, în scris, despre intenţia de a-l denunţa. Denunţarea va produce efecte la 6 luni de la data primirii notificării.

(4) În cazul în care la data denunţării sau ieşirii din vigoare, există aspecte financiare sau pretenţii nerezolvate, prevederile prezentului Acord referitoare la acestea vor rămâne în vigoare până la soluţionarea lor definitivă.

(5) Responsabilităţile şi obligaţiile fiecărei Părţi cu privire la înţelegerile de securitate şi la protecţia informaţiilor clasificate vor continua să se aplice şi după ieşirea din vigoare a prezentului Acord.

(6) La data intrării în vigoare a prezentului Acord, „Acordul privind cooperarea în domeniul militar între Ministerul Apărării Naţionale din România şi Ministerul Apărării Naţionale din Republica Elenă”, semnat la Atena, la 24 mai 2002, va ieşi din vigoare.

Încheiat la Atena, la 6 mai 2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, greacă şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferenţe de interpretare, textul în limba engleză prevalează.

Pentru
MINISTERUL APĂRĂRII NAŢIONALE DIN REPUBLICA ELENĂ`

GENERAL DE BRIGADA
ANDREAS BLANOS

DIRECTORUL DIRECTIEI AFACERI INTERNATIONALE A STATULUI MAJOR GENERAL ELEM PENTRU APARARE NAŢIONALA

Pentru
MINISTERUL APĂRĂRII NAŢIONALE DIN ROMÂNIA

GENERAL DE BRIGADA
COTOARA-NICOLAE ALEXANDRU

SEFUL DIRECTIEI COOPERARE INTERNATIONALA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Οκτωβρίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 11 Οκτωβρίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004